

ДЖЕК ЛОНДОН

ДЕРЖИСЬ

Часть 8



Адаптированный американский рассказ
для чтения, перевода, пересказа
и аудирования

Джек Лондон
Держись. Часть 8.
Адаптированный американский
рассказ для чтения, перевода,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=57339336
ISBN 9785005129000

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор с русского языка на английский, и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Джека Лондона. В книге 1 176 английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Об учебном пособии	6
Аннотация	8
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	9
Комментарий	10
Аудирование	12
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	13
Об авторе	14
От автора перевода	16
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	17
Специальные обозначения	19
Упражнение 1 (1 176 слов идиом и американизмов)	20
Держись (Holding Her Down)	21
Часть 8	21
Конец ознакомительного фрагмента.	23

Держись. Часть 8
Адаптированный
американский рассказ
для чтения, перевода,
пересказа и аудирования

Джек Лондон

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Джек Лондон, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-2900-0 (т. 8)

ISBN 978-5-0051-2562-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов, идиом и американизмов;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Джека Лондона.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близ-

ко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Джека Лондона.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – оригинальный авторский текст Джека Лондона. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Джека Лондона. В книге **1 176** английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт именно об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 176** английских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание английского языка на уровнях С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское телевидение <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское

https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service

или американское **радио**

<https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите фильмы с субтитрами <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе

Джек Лондон – американский писатель и журналист, военный корреспондент, общественный деятель, социалист. Наиболее известен как автор приключенческих рассказов и романов. Родился: 12 января 1876 г., Сан-Франциско, Калифорния, США. Умер: 22 ноября 1916 г., Глен Элен, Калифорния, США. Полное имя: John Griffith Chaney.



От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие

данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Не существует законного способа (there be..* по legitimate [лиджитимэт] way/ am, is, are) – группа русских слов / их перевод на английский язык (оригинальный авторский текст), в некоторых случаях русская транскрипция (ударная гласная в ней подчёркнута и выделена).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму, звёздочка означает, что данный глагол неправильный.

После слеша даны формы неправильного глагола, из которых нужно выбрать правильный вариант.

...**road** – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

пока я ел (while I eat..*/ ate/ eaten// *Past Simple*) – данный глагол автор произведения поставил в Past Simple Tense, несмотря на то, что действие носит продолженный характер.

Упражнение 1 (1 176 слов идиом и американизмов)

Прочитайте текст, переведите его на английский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание близко к тексту, абзац за абзацем.

Держись (Holding Her Down)

Часть 8

В этот момент (in that moment) у меня созревает план (my next move come..* to me/ came/ come). **Я запрыгну на последнюю платформу** (I make.. ... last platform). **Я вижу** (I know), **поезд идёт** (she go../ *Present Continuous*) **всё быстрее и быстрее** (fast and faster), **но ведь я всего лишь** (but I only) **изваляюсь в грязи** (get.. a roll in the dirt), **если упаду** (if I fail), **и во мне говорит оптимизм молодости** (and ...optimism of youth be..* mine/ am, is, are).

Я не сдаюсь (I not give.. myself away). **Я стою** (I stand), **удручённо понутив голову** (with a dejected droop of shoulder), **всем своим видом показывая, что** (advertising [*эвертайзинг*] that) **я уже не на что не надеюсь** (I abandon.. [*ебэндон*] hope/ *Present Perfect*). **Но в то же самое время** (but at ...same time) **я ощущаю под своими ногами** (I feel.. with my feet/ *Present Continuous*) **хорошо слежавшийся гравий** (... good gravel). **Это – идеальная опора** (it be..* perfect footing/ am, is, are).

Помимо этого (also) **я наблюдаю за** (I watch../ *Present*

Continuous) **высунувшейся головой** (...poked-out head) **кондуктора** (of ...shack). **Вижу, что теперь она спряталась** (I see it withdrawn [*виздрон*]). **Он уверен в том** (he be..* confident [*конфидент*]), **что** (that) **поезд** (...train) **идёт слишком быстро** (go.. too fast/ *Present Continuous*), **чтобы я мог запрыгнуть на него** (for me ever to make it).

Да, поезд идёт быстро (and the train go.. fast/ *Present Continuous*) – **быстрее чем** (faster than) **какой-либо поезд** (any train), **который я когда-либо брал на бордаж** (I ever tackle../ *Present Perfect*). **Когда** (as) **последний вагон** (...last coach) **проходит передо мной** (come.. by), **я быстро бегу** (I sprint) **в одном с ним направлении** (in... same direction with it). **Это быстрый** (it be..* a swift), **короткий забег** (short sprint).

Я не могу надеяться (I cannot hope), **что смогу бежать со скоростью этого поезда** (to equal [*иквел*] ...speed of ... train), **но я могу свести** (but I can reduce) **разницу наших скоростей** (...difference of our speed) **к минимуму** (to ... minimum [*минимам*]), **и, тем самым** (and, hence [*хенс*]), **ослабить силу** (reduce ...shock) **толчка** (of impact [*имп-экт*]), **когда мои ноги**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.